

# 阴极铜买卖合同

## Contrat de transaction de cuivre cathodique

买方合同号/N° Contrat Acheteur :SMF-C-2608-CML-CU

卖方合同号/ N° Contrat Vendeur : LS-XS-C 001 号 2026

中铁资源集团有限公司商贸分公司(以下简称“买方”), 注册地址: 中国北京市丰台区南四环西路 128 号院 1 号楼东配楼 6 层

**Acheteur : CHINA RAILWAY RESOURCES GROUP CO., LTD .TRADING BRANCH, Siège sociale : 6th Floor,East Wing,Building 1,No.128,West Section of South 4th Ring Road, Fengtai, Beijing China,**

同意依以下合同条款购买阴极铜。

Accepte d'acheter du cuivre cathodique conformément aux conditions contractuelles suivantes.

绿纱矿业股份有限公司(以下简称“卖方”), 注册地址:刚果民主共和国上加丹加省卢本巴希市刚博夫地区绿纱镇

**Vendeur : LA COMPAGNIE MINIERE DE LUISHA (COMILU) SAS, Siège social : LUISHA, TERRITOIRE DE KAMBOVE, VILLE DE LUBUMBASHI, PROVINCE DU HAUT-KATANGA, REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO (RDC),**

同意依以下合同条款销售阴极铜。

Accepte de vendre du cuivre cathodique conformément aux conditions contractuelles suivantes.

买卖双方合称“双方”。

L'Acheteur et le Vendeur sont collectivement dénommées les « deux parties ».

### 1. 货物和质量/PRODUITS ET QUALITE

1.1 卖方工厂生产非伦敦金属交易所 (Non-LME) 注册的湿法冶炼阴极铜, 品牌为 CML。

L'usine du vendeur produit des cathodes de cuivre par méthode hydrométallurgique non enregistrées au London Metal Exchange (Non-LME) sous la marque CML.

1.2 阴极铜铜板表面应清洁, 无泥污、油污、石蜡等各种外来物。

La surface de la plaque de cuivre cathodique doit être propre et exempte de boue, d'huile, de paraffine et de toute autre substance étrangère.

1.3 包装采用钢带“#”捆绑, 满足海陆运输要求。每捆重约 2000 千克, ±25 千克。

Conditionnés en paquets de courroies d'acier «#» pour répondre aux exigences du transport maritime et terrestre. Chaque paquet pèse environ 2 000 kg, ± 25 kg.

1.4 化学元素符合以下表格列明的指标:



Les éléments chimiques répondent aux critères énumérés dans le tableau ci-dessous:

序号 Numéro	质量 Qualité	化学指标 Spécification chimique
1	Grade A (A)	Cu>=99.9935%, Pb<=5ppm, Fe<=10ppm, S<=15ppm
2	Standard 1 (S1)	Cu>=99.95%, Pb<=25ppm, Fe<=25ppm, S<=25ppm;
3	Standard 2(S2)	Cu>=99.95%, Pb<=50ppm, Fe<=50ppm, S<=50ppm;

1.5 实际交货品质按本合同第 6 条款确定。

La qualité réelle de livraison est déterminée conformément à la clause 6 du présent contrat.

## 2. 合同数量/QUANTITE DU CONTRAT

合同总计阴极铜 18,800 吨，买卖双方协商将溢短装控制在±5%以内。

Le contrat totalise 18,800 tonnes de cathodes de cuivre, avec une limite de dépassement de ±5 % convenue entre l'acheteur et le vendeur.

合同预计金额为 1.76 亿美元，实际合同金额以货物最终价格（条款 4.1）和最终交货数量为准。

Le montant estimé du contrat est de 176 millions de dollars US. Le montant réel du contrat est soumis au prix final des marchandises (clause 4.1) et à la quantité finale livrée.

## 3. 交货/LIVRAISON

### 3.1 交货方式/CONDITIONS DE LIVRAISON

货交承运人(《国际贸易术语解释通则》2020): 于刚果(金)卖方铜钴矿项目所在地货交承运人。卖方负责在交货地将货物装上买方指定车辆, 办理货物在刚果(金)出口清关文件和手续(包含电子铅封及铅封回执文件), 并承担刚果(金)出口清关相应税费。所有出口文件应以卖方名义出具。如果产生任何增值税费用, 由卖方承担。

FCA (Incoterms ®2020) Site du projet cupro-cobaltifère du Vendeur situé à Luisha dans la Ville de Lubumbashi, en RD Congo. Le Vendeur est chargé du chargement des produits sur les camions désignés par l'acheteur au lieu de livraison et s'occupe de la documentation et des formalités pour l'exportation des marchandises en RDC(y compris les scellés électroniques et les documents de récépissé de scellés). Les droits et redevances dus au dédouanement d'exportation sont à sa charge. Tous les documents d'exportation doivent être délivrés au nom du vendeur. Si taxe sur la valeur ajoutée est générée, le vendeur la supportera.

### 3.2 交货安排及交货通知/ARRANGEMENT DE LIVRAISON ET AVIS DE LIVRAISON

2026年2月1日至2026年3月31日期间卖方每月分批交付1300吨阴极铜, 2026年4月1日至2026年6月30日期间卖方每月分批交付1200吨阴极铜, 2026年7月1日至2026年12月31日期间卖方每月分批交付2100吨阴极铜, 溢短装控制在±5%以内。卖方于交货月上一个月20日前书面通知买方次月的交货量。交货通知中, 卖方应通知A级、S1和S2级数量。如果买方拒绝接受S1和/或S2货物, 则卖方有权在买方同意后取消当月相应的交货量。

Au cours de la période allant du 1er février 2026 au 31 mars 2026, 1300 tonnes de

cathode de cuivre sont livrées chaque mois par le vendeur, du 1er avril 2026 au 30 juin 2026, 1 200 tonnes de cuivre cathodique sont livrées chaque mois par le vendeur, et du 1er juillet 2026 au 31 décembre 2026, 2 100 tonnes de cuivre cathodique sont livrées chaque mois par le vendeur. Les livraisons sont mensuelles, et le débordement et le court-chargement ont été contrôlés à  $\pm 5\%$ . Le vendeur doit notifier par écrit à l'acheteur la quantité livrée du mois suivant avant le 20 du mois. Dans l'avis de livraison, le vendeur doit indiquer la quantité de grade A, S1 et S2. Si l'acheteur refuse d'accepter les marchandises de grade S1 et/ou S2, le vendeur a le droit d'annuler la quantité de livraison correspondante pour le mois avec le consentement de l'acheteur.

### **3.3 交货流程/PROCEDURE DE LIVRAISON**

#### **3.3.1 出具货权证明/REMISE DE HC**

卖方不晚于交货月内, 根据交货通知单为买方出具双方协商同意的货权证明。

Au plus tard le mois de livraison, le Vendeur est tenue de donner à l'Acheteur un certificat convenu par les deux parties (HC, sigle de "Holding Certificate") conformément à l'avis de livraison.

#### **3.3.2 提货车辆信息/INFORMATIONS DES CAMIONS**

在收到卖方出具的货权证明后, 买方应在提货车辆预计到达卖方交货地 48 小时之前, 将运输公司信息及车辆和拖车的牌照、司机证照、联系方式、装载重量、预计到达时间等信息书面通知卖方。

Après réception du certificat de HC émis par le vendeur, l'acheteur est tenue de communiquer par écrit au Vendeur les informations de l'agence de transport, les plaques d'immatriculation du camion et de la remorque, les permis de conduire des conducteurs, les numéros à contacter, les poids du chargement et le temps d'arrivée estimatif au moins 48 heures avant l'heure d'arrivée estimative des camions au site de livraison du Vendeur.

#### **3.3.3 装车作业/CHARGEMENT**

买方或买方代表在交货地现场, 负责提货车辆的管理及每日装车车辆的调度和车辆信息的复核。买卖双方共同完成货物的检重。买方有权委派伦敦金属交易所 (LME) 指定的第三方检验机构自费对卖方矿山地磅进行校正。重量以吨为单位并保留小数点后三位数。货物须在每个月 10 日前达到可以在工厂装车的条件。L'Acheteur ou son représentant est présent sur le site de livraison du Vendeur pour gérer les camions à charger et le dispatching des camions journalier ainsi que pour vérifier les informations des camions. La pèse des produits est à exécuter par toutes les deux parties. L'acheteur a le droit de désigner une agence d'inspection tierce nommée par LME pour ajuster le pont-bascule du vendeur et assume le frais qui en résulte. Le poids est calculé en tonnes et conserve trois chiffres après le point décimal. Les marchandises doivent être en état d'être chargées à l'usine au plus tard le 10 de chaque mois.

#### **3.3.4 车辆滞留/SURESTARIES**

如因买方未能及时提供提货车辆信息或未能及时完成临时付款而导致提货车辆滞留, 由买方承担全部责任和费用及损失。买方应根据收到的交货通知单要求, 合理均衡派车提货。

Pour les surestaris causées par le retard de fourniture des informations des camions à charger ou par celui du paiement provisoire dus à l'Acheteur, celui-ci doit prendre en charge toutes les responsabilités et les dommages qui y en résultent. L'Acheteur est tenue de gérer raisonnablement le dispatching des camions en fonction des quantités à livrer informées par le Vendeur.

如因卖方未能办理清关文件或其他卖方原因导致提货车辆滞留, 则由卖方承担由

此引致的责任和费用及损失。

Dans le cas où les surestaries sont causées par la non-fourniture de documents douaniers du vendeur ou par d'autres raisons dues au vendeur, ce dernier est responsable de la responsabilité et des coûts et pertes qui en découlent.

免滞期为买方收到卖方出具的货权证明,且买方指定提货车辆到达提货现场之日起的14个日历日。超过免滞期后,每天的滞车费用根据不同车队的标准在100美元-350美元之间。同时,买方有权根据实际滞车情况向卖方索取因车辆滞车而引发的财务费用,调期费用等额外费用。

La période sans surestarie est de 14 jours calendaires à compter de la date de l'arrivée du camion désigné par l'acheteur sur le site de collecte et après avoir réceptionné par l'acheteur le certificat de HC du vendeur. En dehors de la période sans surestarie, les frais de surestaries quotidiens varient de 100 à 350 dollars américains selon la flotte. En même temps, l'acheteur est en droit de réclamer au vendeur des frais supplémentaires tels que des frais de financement, des frais de rééchelonnement, etc. en raison de la surestarie.

因买方原因导致清关文件过期和/或作废的后果和/或费用,由买方承担。

Toute conséquence et/ou tout frais générés par l'expiration et/ou l'invalidation des documents de dédouanement dus à l'acheteur est à sa charge.

### 3.3.5 车辆和司机管理 /GESTION SUR LES VEHICULES ET LES CHAUFFEURS

买方负责运输车辆和司机的管理,确保订车合同合法合规,对于与物流承包商的一切争议和纠纷负有全部责任。车辆及司机在卖方场内,应严格遵守卖方的一切规章制度。

L'acheteur est chargé de la gestion sur les véhicules et sur les chauffeur. Il se doit d'assurer que les contrats de location de véhicule respectent bien les lois et les réglementations en vigueur. L'acheteur est responsable pour tous litiges et différends avec les entrepreneurs de transport. Si les véhicules et les chauffeurs se trouvent dans le site du vendeur, il convient de bien respecter toutes réglementations du vendeur.

## 4. 价格/PRIX

### 4.1 最终价格/PRIX FINAL

卖方向买方提供已签字的货权证明后,交货通知单的交货量最终结算价格为作价期内伦敦金属交易所(LME)铜现货结算价的月平均价减去下列表格中相对应的综合扣减。

Une fois que le vendeur a fourni HC signée à l'acheteur, le prix de règlement final de l'avis de livraison devrait être le prix moyen mensuel (Cash settlement price) sur London Metal Exchange (LME) moins les diverses déductions correspondant dans le tableau suivant.

品牌 Marque	质量 Qualité	综合扣减 Diverses déductions
COMILU	Grade A	\$450/MT
	Standard 1	\$480MT
	Standard 2	\$510/MT

### 4.2 作价期/PERIODE DE FIXATION DES PRIX

作价期为合同约定的交货月(M)后的第三个月(M+3)。

La période de fixation des prix est le troisième mois (M+3) après le mois de livraison

sous contrat (M).

如果实际交付吨数因非买方原因导致延迟, 则延迟吨数的作价期应按照实际交付月份后的第三个月进行调整。

Si le tonnage effectivement livré est retardé pour des raisons autres que celles imputable à l'Acheteur, la période de fixation des prix du tonnage retardé sera ajustée en fonction du troisième mois suivant le mois de livraison effective.

#### **4.3 运费调整/Ajustement du fret**

双方有权在 2026 年 6 月根据市场情况发起 7-12 月货量扣减调整。自双方友好协商达成一致意见后执行新扣减标准。

Les deux parties ont le droit d'initier un ajustement de la déduction de volume de juillet à décembre en juin 2025 en fonction des conditions du marché. La nouvelle norme de déduction sera mise en œuvre après que les deux parties auront conclu un accord dans le cadre d'une consultation amicale.

### **5. 付款/PAIEMENT**

#### **5.1 付款办法/PROCEDURE DE PAIEMENT**

本合同项下所有票据、价格均以美元计算。付款方应以美元电汇的方式进行支付。全部价款应保留小数点后两位四舍五入。

Toutes les factures et tous les prix relevant du présent contrat sont à signer et payer en dollars américains. Tout paiement est à effectuer via le virement bancaire en dollars américains. Les chiffres sont à arrondir en supprimant la décimale inférieure à 5 et en comptant comme une unité la décimale supérieure à 5 pour les deux décimales après le virgule.

#### **5.2 临时付款/ PAIEMENT PROVISOIRE**

买方收到卖方提供的以下单据和/或文件电子版后, 在买方提货车辆离开卖方交货地之前, 买方支付临时发票 98% 的货款给卖方。临时价格为交货月前一月伦敦金属交易所 (LME) 铜现货结算价的月平均价或经书面确认的买卖双方均认可的价格。

Après avoir reçu les bons et/ou documents listés ci-dessous en dur et/ou en soft, l'Acheteur est tenue de payer une somme qui représente 98% du montant de la facture provisoire au Vendeur avant le départ des camions de l'Acheteur du lieu de livraison. Le prix provisoire est le prix moyen mensuel du prix de règlement au comptant du cuivre sur London Metal Exchange (LME) précédant le mois de livraison ou un prix convenu par l'acheteur et le vendeur et confirmé par écrit.

- 1) 卖方临时发票;
  - 2) 卖方出具的原产地证明;
  - 3) 卖方出具的检验报告至少显示铜、铅、硫、铁元素含量;
  - 4) 卖方出具的重量证明至少包含毛重和净重;
  - 5) 卖方按照双方协商一致的格式和条款出具的货权证明;
- 1) Facture provisoire du vendeur;
  - 2) Preuve d'origine délivrée par le vendeur;
  - 3) Rapport d'analyse établi par le vendeur indique au moins les teneurs en cuivre, plomb, soufre et fer;
  - 4) Preuve de poids délivrée par le vendeur comprend au moins le poids brut et le poids net;
  - 5) HC du vendeur, délivré conformément au format et aux conditions convenues par les deux parties;

出口清关完成后，卖方需以电子邮件形式向买方提供以下资料：

Le Vendeur est tenu de remettre à l'Acheteur les documents via mail électronique après l'achèvement des formalités de dédouanement à l'exportation:

- 1) 刚果（金）海关签注的每车报关单；以及
- 2) 由卖方签署的每车装车单。

1) Document de déclaration douanière signé par les autorités des Douanes du RD Congo pour chaque camion ; et

2) Le PV de chargement signé par le Vendeur pour chaque camion.

如买方要求，卖方应协助买方向刚果（金）相关机构申请办理上述货物的原产地证明，费用由买方承担。

A la demande de l'Acheteur, le Vendeur est obligé de l'aider pour obtenir le certificat d'origine des produits susmentionnés auprès des autorités concernées congolaises. Les frais sont à la charge de l'Acheteur.

### **5.3 最终付款/PAIEMENT FINAL**

按交货月结算，双方应基于最终价格、最终交货数量、交货质量及临时付款签署结算单，根据结算单，卖方向买方出具最终发票，付款方安排支付结算尾款。

Le règlement s'effectue sur la base du mois de livraison et les deux parties signent une déclaration de règlement sur la base du prix final, de la quantité finale livrée, de la qualité de la livraison et du paiement provisoire. Sur la base de cette déclaration, le vendeur émet une facture finale à l'acheteur et le payeur organise le paiement du montant du règlement final.

### **5.4 特殊条款/CONDITIONS PARTICULIERES**

如果任何货物由于海关的程序而被限制出境刚果（金）20 个日历日及以上，买方和卖方应双方协商解决相关问题。

Si des marchandises ne peuvent quitter la RDC pendant 20 jours calendaires ou plus en raison de procédures douanières, l'acheteur et le vendeur conviendront mutuellement de résoudre le problème.

## **6. 称重及质量异议/PESE DE POIDS ET VERIFICATION DE QUALITE**

买卖双方在卖方交货地按本合同第 3.3.3 条款确定的重量为最终结算重量。除非买方按本条款的约定提出质量异议，卖方出具的分析报告为最终品质证明。

La quantité des produits à payer est celle déterminée par les deux parties sur le lieu de livraison du Vendeur en suivant la clause 3.3.3 du présent contrat. Sauf si l'Acheteur dispute de la qualité de produits selon cet article, le rapport d'analyse fourni par le Vendeur constitue la certification finale de qualité.

如货物抵达买方交货地后出现货物重量较工厂出厂短重超过 0.2% 的情况，则买卖双方有权协商解决短重问题，或由买方委托伦敦金属交易所（LME）认可的检验机构对短重货物进行重量仲裁，该结果是最终结算依据，仲裁费用由失利方承担。

Si la manque de la quantité des produits dépasse de plus de 0,2 % par rapport au poids de l'usine après l'arrivée des produits au lieu de livraison de l'Acheteur, les deux parties auront le droit de négocier un règlement du poids manquant, ou l'Acheteur désignera les institutions d'examen reconnues par le LME pour arbitrer le poids des marchandises manquantes. Les résultats sont finaux. Les frais d'arbitrage sont à la charge de la Partie qui perd dans ce arbitrage.

买方有权在货物自从卖方交货地放行后 180 个日历日内按照本合同条款 1.4 规定提出质量异议，但需以书面形式通知卖方。由买卖双方协商确定的伦敦金属交易

所 (LME) 认可的检验机构对异议货物进行取样和检验。取样和检验期间货物需单独存放不可作于他用, 检验结果是最终结算依据, 双方均应接受并受其约束。取样和检验费用由失利方承担。

Dans les 180 jours calendaires datant du départ des camions du lieu de livraison du Vendeur, l'Acheteur est en droit de disputer de la qualité de produits suivant l'article 1.4 du présent contrat en avisant le Vendeur par écrit. Les produits dont la qualité est contestée seront soumis au contrôle des institutions d'examen reconnues par le LME convenu par les deux parties. Les résultats sont finaux et imposants à toutes les deux parties. Les frais générés par le contrôle sont à la charge de la Partie qui perd dans ce contrôle. Pendant la période de l'examen, les produits en question ne peuvent pas servir ailleurs.

卖方对于货物的质量保证仅限于本合同对货物的描述, 卖方对于任何将货物用于特定目的使用的适用性不做任何承诺, 也不承担任何责任与义务。

La garantie du Vendeur vis-à-vis de la qualité des produits ne concerne que la description des produits dans le présent contrat. Le Vendeur ne fera aucune promesse relative à l'applicabilité des produits aux emplois spécifiques. Aucune responsabilité et obligations qui y sont relatives ne tomberont sur le Vendeur.

## **7. 适用法律和争议解决/APPLICATION DE LA LOI ET RESOLUTION DES LITIGES**

本合同的签署、执行、解释和争议解决适用中华人民共和国法律 (为本合同之目的, 不包括台湾、香港及澳门地区法律)。与本合同及本合同有关的任何争议, 双方应当通过友好协商解决, 如协商不能解决, 则应提交中国国际经济贸易仲裁委员会仲裁。仲裁地点为北京, 仲裁语言为中文。

La signature, l'exécution, l'interprétation et la résolution des litiges de ce contrat sont régies par les lois de la République populaire de Chine (Aux fins du présent contrat, à l'exclusion des lois de Taiwan, Hong Kong et Macao). Tout litige lié à ce contrat et à ce contrat sera réglé par voie de négociation amicale. Si la négociation ne peut pas résoudre le litige, il sera soumis à la Commission d'arbitrage économique et commercial international de la Chine pour arbitrage. Le lieu de l'arbitrage est Pékin et la langue de l'arbitrage est le chinois.

## **8. 货权及风险转移/DROIT AUX MARCHANDISES ET TRANSFERT DE RISQUES**

货物的毁损灭失风险根据 FCA 条款(Incoterms®2020)自卖方转移至买方。FCA 货物之物权则从卖方收到 100%临时付款时起自卖方转移至买方。

Le risque de détérioration et de perte de la marchandise est transféré du vendeur à l'acheteur conformément aux conditions de la FCA (Incoterms® 2020). Les droits de propriété des marchandises FCA sont transférés du vendeur à l'acheteur à partir du moment où le vendeur a reçu le montant total du paiement provisoire.

## **9. 违约责任/RESPONSABILITE DE LA VIOLATION DE CONTRAT**

任何一方明确表示或者以自己的行为表明不履行合同义务, 或者未经对方书面同意, 不履行合同义务或者履行合同义务不符合约定, 应当承担继续履行、采取补救措施或者赔偿损失等违约责任。

L'une ou l'autre partie exprime ou démontre expressément, par ses propres actions,

qu'elle n'exécute pas ses obligations contractuelles, ou n'exécute pas les obligations contractuelles ou ne se conforme pas aux obligations contractuelles sans le consentement écrit de l'autre partie, et supporte les responsabilités en cas de violation de contrat telles que la poursuite de l'exécution, la prise de mesures correctives ou la compensation des pertes.

## **10. 不可抗力/FORCE MAJEURE**

任何一方因疫情、罢工、停工、天灾、公敌行为、火灾、民事或军事当局的干涉、符合政府的法律、法规、规章、检疫限制、运输或交付的延误、无法获得必需的政府优先的材料、其他无法控制的过失、或受影响方在没有过失或疏忽等情况下造成的迟延履行或无法履行本合同约定的义务（“不可抗力事件”），不构成违约。在这种情况下，合同履行的时间顺延至该等不可抗力因素消除后。

L'une ou l'autre partie, en raison de l'épidémie, de la grève, de l'interruption des travaux, d'une catastrophe naturelle, du comportement de l'ennemi public, du feu, de l'intervention des autorités civile soumlitaires, du respect des lois, des règlements, les règles, des restrictions de quarantaine, les retards de transport ou de livraison, n'a pas pu obtenir les matières prioritaires du gouvernement, autre négligence incontrôlable, ou l'exécution retardée de la partie affectée sans négligence, ou l'incapacité à l'exécution de ses obligations en vertu du présent contrat («événement de force majeure»), causé par aucune négligence ou négligence, ne constitue pas une violation de contrat. Dans ce cas, l'exécution du contrat a été reportée jusqu'à l'élimination des facteurs de force majeure.

受影响一方应在不可抗力事件发生后三个工作日内将不可抗力事件书面通知对方，并且足够详细地说明构成不可抗力事件的具体情况。如果该通知没有在规定的时间内发出，不可抗力则不得作本合同下任何义务不履行的理由。

La partie affectée doit informer l'autre partie par écrit de l'événement de force majeure dans les trois jours ouvrables suivant la survenance de l'événement de force majeure, et doit expliquer de manière suffisamment détaillée les circonstances spécifiques qui constituent l'événement de force majeure. Si la notification n'est pas donnée dans le délai spécifié, la force majeure ne sera pas utilisée comme motif de manquement à l'une des obligations prévues par le présent contrat.

双方同意尽其合理努力来解决任何不可抗力事件，范围在其合理可能的情况下。双方也同意对于罢工、封锁以及其它劳动纠纷应基于提出不可抗力一方的独立判断。

Les deux parties conviennent de faire leurs efforts raisonnables pour résoudre tout événement de force majeure dans la mesure où cela est raisonnablement possible. Les deux parties ont également convenu que les grèves, les blocus et les autres conflits du travail devraient être fondés sur le jugement indépendant de la partie qui a provoqué le cas de force majeure.

## **11. 合规/NORMES DE PROTECTION DE LA CONFORMITE**

11.1. 在本合同签订之日和本合同有效期内，双方均不受联合国、欧盟、英国、美国或任何其他法律机构和组织的制裁。且双方均不会为任何受制裁国家或受制裁人员的任何活动或业务提供资金或便利。

11.1 Aucune des deux parties ne sera sanctionnée par les Nations Unies, l'Union européenne, le Royaume-Uni, les États-Unis ou toute autre institution et organisation

juridique à la date de signature du présent accord et pendant la durée du présent accord. Et aucune des deux parties ne financera ou ne facilitera aucune activité ou entreprise d'un pays ou d'une personne sanctionnée.

11.2. 如果由于制裁或适用法律，本合同项下产生的付款不能以美元支付，则双方应审查并以书面形式共同商定适用的付款结算货币和相对汇率。

11.2 Si, en raison de sanctions ou de lois applicables, les paiements effectués en vertu du présent accord ne peuvent pas être payés en dollars américains, les deux parties doivent examiner et convenir par écrit de la devise de règlement des paiements applicable et du taux de change relatif.

11.3. 双方特此声明、保证及承诺：各方的关联公司、董事、高级管理人员、雇员、代理、顾问、承包商、受托人、最终受益人和股东，及所有代表甲方行事的个人及相关方，不会违反国际反腐败和反洗钱条例。

11.3 Les deux parties déclarent, garantissent et promettent par la présente: les sociétés affiliées, les administrateurs, les cadres supérieurs, les employés, les agents, les conseillers, les sous-traitants, les fiduciaires, les bénéficiaires finals et les actionnaires de toutes les parties, et toutes les personnes agissant au nom de la partie A et des parties liées, ne violeront pas les réglementations internationales anti-corruption et anti-blanchiment.

11.4. 双方承诺其代表其或其供应商：未违反国际劳工组织使用童工或强迫劳动。

11.4 Les deux parties s'engagent à représenter en leur nom ou auprès de leurs fournisseurs: pas de recours au travail des enfants ou au travail forcé en violation de l'OIT.

11.5. 双方同意，如任何一方发现其因违反反腐败法律而正被执法或监管机关、政府机构、国际组织、证券交易所或非政府组织调查，应立即通知另一方。

11.5 Les deux parties conviennent que si l'une des parties découvre qu'il fait l'objet d'une enquête par les autorités chargées de l'application des lois ou de la réglementation, des organismes gouvernementaux, des organisations internationales, des bourses ou des organisations non gouvernementales pour violation des lois anti-corruption, elle en informera immédiatement l'autre partie.

11.6. 如果在本合同履行期间，任何一方违反了上述约定，另一方均有权立即终止本合同。合同终止以一方向另一方发出书面通知后生效。终止后，除任何应计权利或补救措施外，任何一方均不承担任何进一步的责任。但违约的一方应承担另一方因行使其在本合同下的权利而产生的全部直接成本和费用。

11.6 Si pendant l'exécution de ce contrat, l'une des parties viole l'accord ci-dessus, l'autre partie a le droit de résilier immédiatement ce contrat. La résiliation du contrat prend effet sur notification écrite à l'autre partie. Après la résiliation, aucune partie n'assumera de responsabilité supplémentaire, à l'exception des droits ou recours accumulés. Cependant, la partie contrevenante supportera tous les coûts directs et dépenses connus par l'autre partie dans l'exercice de ses droits en vertu du présent contrat.

## 12. 负责任采购（上游）/ RESPONSABLE D'ACHAT (AMONT)

卖方同意保留适用法律规定的生产、加工、运输和处理产品所需的所有许可、许可、授权和登记（如适用）。

Le Vendeur s'engage à conserver toutes les licences, tous les permis, toutes les autorisations et tous les enregistrements (le cas échéant) requis par la loi applicable pour la production, le travail, le transport et le traitement des produits.

买方支持“联合国商业和人权指导原则”，并承认国际商定的人权，包括劳工权

利，正如《国际人权法案》和国际劳工组织的《工作中的基本原则和权利宣言》所述。

L'acheteur soutient les Principes directeurs des Nations unies relatifs aux entreprises et aux droits de l'homme et reconnaît les droits de l'homme internationalement reconnus, y compris les droits du travail, tels que décrits dans la Charte internationale des droits de l'homme et la Déclaration de l'OIT relative aux principes et droits fondamentaux au travail.

卖方承诺支持买方与要求相关的尽职调查工作，包括但不限于及时回复信息请求，即回复问题并提供符合评估范围的关键文件、数据和记录，卖方有权自行评估是否提供该等信息。

Le Vendeur s'engage à soutenir les efforts de diligence raisonnable de l'Acheteur en relation avec la demande, y compris, mais sans s'y limiter, en répondant aux demandes d'information en temps opportun, c'est-à-dire en répondant aux questions et en fournissant les documents, données et enregistrements clés qui sont compatibles avec la portée de l'évaluation, et le Vendeur a le droit d'évaluer à sa propre discrétion s'il doit fournir ces informations.

在适用的情况下，如果卖方打算从第三方供应商处购买矿产品，并打算将这些矿产品转售给买方，则卖方承诺告知买方。在这种情况下，卖方承诺尽合理努力支持买方的尽职调查工作。

Le cas échéant, le Vendeur s'engage à informer l'Acheteur si le Vendeur a l'intention d'acheter des produits minéraux à des fournisseurs tiers et a l'intention de revendre ces produits minéraux à l'Acheteur. Dans ce cas, le Vendeur s'engage à faire des efforts raisonnables pour soutenir les efforts de diligence raisonnable de l'Acheteur.

如果在履行本合同期间违反了适用法律或经合组织指南，双方可在相互协商后，同意立即暂停交付，直到采取了改进措施，或终止本合同，对任何一方不再承担任何责任。

Si la loi applicable ou les lignes directrices de l'OCDE sont violées pendant l'exécution de ce contrat, les parties peuvent, après accord mutuel, convenir de suspendre immédiatement la livraison jusqu'à ce que des mesures d'amélioration aient été prises ou de résilier ce contrat sans autre responsabilité pour l'une ou l'autre partie.

### **13. 适用语言/LANGUES APPLICABLES**

本合同由中法文书写，中法文应保持一致。如果任意两种文字之间有冲突，以中文为准。

Le présent contrat est rédigé en chinois et en français, les textes en deux langues sont bien unifiés. En cas de divergence, le texte en chinois fait foi.

### **14. 合同有效期/DUREE DU CONTRAT**

本合同自双方签字并盖章之日起生效，有效期至合同双方在本合同项下的全部合同义务履行完毕止。

Le présent contrat prend effet le jour où les deux parties y signent et apposent le cachet, et il prend fin au point que tous les engagements et obligations dans le cadre du présent contrat ont été dûment accomplis par les deux parties.

### **15. 合同增补/MODIFICATION OU SUPPLEMENT DU CONTRAT**

对本合同的任何修改和补充，需另行签订补充协议。

La signature des avenants s'impose s'il s'agit des modifications ou de compléments du présent contrat.

**16. 其他条款/DIVERS**

本合同未尽事宜，由买卖双方友好协商并书面确认解决方案。

Les éléments indéterminés dans le présent contrat feront l'objet des négociations à l'amiable et de la confirmation par écrit par les deux parties pour les finalement résoudre.

本合同正本一式肆份，买卖双方各执贰份。

Le présent contrat est fait en quatre exemplaires dont l'acheteur et le vendeur détenant chacun deux exemplaires.

本合同双方承认合同传真件、扫描件或电邮扫描件合法有效。

Les deux parties de ce contrat reconnaissent que la copie par télécopie ou par e-mail est valide.

除与前述条款有矛盾之处外，本合同适用《国际贸易术语解释通则》2020年版及最新的修订版。

À l'exception des conflits avec les clauses précédentes, ce contrat applique l'édition 2020 et la dernière édition révisée d'《INCOTERMS》.

全权代表/Pour et en représentant :

买方/Vendeur: 中铁资源集团有限公司商贸分公司

签字/ Signé par:

日期/Date:



全权代表/Pour et en représentant :

卖方/Vendeur: LA COMPAGNIE MINIERE DE LUISHA (COMILU) SAS

签字/ Signé par:

日期/Date:



李兴武

2016.01.23